Hoja de transcripción y vocabulario

Episodio 4: Los verbos que cambian todo

(B1-B2)

Transcripción

¡Hola!

Soy Esmeralda, pero mis estudiantes me dicen Esme.

Y esto es **MexMeSpanish Podcast**...

Helping you understand Mexican Spanish paso a pasito.

En los episodios anteriores, hemos hablado de cómo saludamos los mexicanos, por qué usamos la palabra provecho, y hoy quiero hablarte de algo diferente.

Tenemos cinco verbos que vas a escuchar comúnmente en México. No son palabras difíciles, de hecho probablemente ya las conoces, pero el problema es que pueden significar una variedad de cosas. Y bueno, si aprendes a usarlas bien, tu español es seguro que va a mejorar muchísimo.

Una vez en una de mis clases estábamos haciendo una actividad donde escuchábamos una conversación por tres minutos con un estudiante, obviamente, y escuchamos repetitivamente los verbos de **ponerse**, **quedarse**, **llevar**, **dejar** y **volver**. Para el estudiante no era totalmente claro qué significaba cada uno de estos verbos en diferentes contextos y situaciones, y la realidad es que estos cinco verbos tienen una variedad de significados y usos.

¿Por qué los mexicanos usamos tanto estos verbos y cómo puedes empezar tú a utilizarlos también?

Empecemos con **ponerse** y seguramente sabes que este verbo significa *to put on*. Por ejemplo, me voy a poner una chamarra. Y de pronto escuchas frases como, **se puso** feliz, **me puse** nervioso, **nos pusimos** de acuerdo.
Aquí ponerse ya no significa *to put on*. Significa cambiar de estado. Un mexicano va a decir con mucha naturalidad: **me puse** bien contento cuando vi a la familia o **se puso** muy serio de repente.

Ahora, hablemos de **quedarse**. Muchas personas aprenden primero, **me quedo** en casa. Perfecto. Pero luego escuchan, **me quedé** dormido, **nos quedamos** sin café, **se quedó** callado y piensan, ¿qué pasó aquí? En realidad, **quedarse** muchas veces significa el resultado de un cambio. Algo sucede y ese es el estado en el que terminas por consecuencia de lo que pasó. **Te quedas** sorprendido, **te quedas** sin dinero, **te quedas** pensando.

Siguiente verbo es **llevar**. Sí, también significa *to carry*, pero en México decimos cosas como **llevo** tres años **viviendo** aquí, mi hermano **lleva** dos horas **esperando**, ¿**llevas** efectivo? Ese restaurante **lleva** abierto muchísimo tiempo. Aquí **llevar** expresa tiempo transcurrido o algo que una persona trae consigo y, bueno, como un comentario extra, llevar se usa en variedad de cosas también. Siempre advierto a mis estudiantes no solamente en esta situación, sino en otras.

Ahora, viene **dejar**. No sólo significa *to leave*, escucha estas frases: **déjame** pensar, mi mamá me **dejó** salir, **dejé** las llaves en la casa, ya **deja** de hacer eso. Un sólo verbo, cuatro significados diferentes y todos aparecen en conversaciones cotidianas.

Finalmente, viene **volver** y quizás lo primero que viene a tu mente es **volver** a casa y es correcto.

Pero, también escucharás, **volví** a llamar. ¿Puedes **volver** a explicar eso? Nunca **volvió** a llover. Cuando usamos **volver + un verbo en la forma infinitiva**, hablamos de repetir una acción. Es una estructura bastante frecuente en el español.

Hagamos una pausa. Si hoy sólo recuerdas una idea, que sea esta. No memorices traducciones, memoriza situaciones. No pienses ponerse equivale a *to put on*. Piensa, **ponerse** puede **expresar un cambio**. No pienses **quedarse** equivale a *to stay* or *to remain*. Piensa, **quedarse** puede **describir el estado en el que termina una persona**. Aprende verbos por contexto es mucho más útil que aprender una lista de equivalencias. Hay algo curioso en la forma en la que hablamos los mexicanos, nos gusta contar historias y cuando contamos las historias estos verbos aparecen todo el tiempo. Mira, escucha este ejemplo.

Ayer me puse muy contenta porque volvió mi hermana de viaje. Nos quedamos platicando hasta tarde. Luego, dejé mi celular en su casa y tuve que volver por él.

En apenas unas cuantas líneas usamos cuatro de los cinco verbos de este episodio. Eso pasa porque el español cotidiano gira alrededor de acciones, cambios, experiencias y más que de las descripciones rígidas. Por eso, cuando empiezas a dominar estos verbos, de repente entiendes mucho más conversaciones. No porque hayas aprendido cientos de palabras nuevas, sino porque aprendiste a interpretar cómo se conectan las ideas.

Hoy conocimos cinco verbos esenciales. Número uno, **ponerse**, cambiar de estado. Número dos, **quedarse**, terminar en un estado o permanecer. Tres, **llevar**, transportar o expresar tiempo. Cuatro, **dejar**, abandonar, permitir, colocar o detener una acción. Y el cinco, **volver**, regresar o repetir una acción. Cinco verbos, decenas de significados, miles de conversaciones.

Momento de nuestro mini quiz.

Pregunta 1, ¿cuál de estos verbos expresan normalmente un cambio de estado a llevar de ponerse se volver la respuesta es ponerse.

Pregunta 2, completa la frase: me _____ dormido viendo la película. Me quedé* dormido es la respuesta.

Pregunta 3, ¿qué significa esta frase "llevo cinco años estudiando español." a) Transporto cinco años o b) hace cinco años que estudio español. La respuesta es B.

Pregunta 4, ¿qué estructura usamos para hablar de repetir una acción? Volver a + infinitivo.

Y, pregunta 5, ¿cuál de estos verbos escuchas más en una conversación cotidiana entre mexicanos? La respuesta es todos, los cinco que vimos.

Antes de despedirnos, quiero hacerte una pregunta. ¿En tu idioma, en tu cultura, existen verbos que funcionan como estos? Es decir, verbos muy comunes que cambian completamente de significado según el contexto y cómo las personas lo usan. Platícamelo en los comentarios porque va a ser una buena discusión. Hoy no tenemos una palabra del día, tenemos cinco palabras del día. **Ponerse**, **quedarse**, **llevar**, **dejar** y **volver**. Y, te propongo el siguiente reto. Escucha un episodio de una serie mexicana, una película. Cada

vez que oigas estos verbos, pregúntate, ¿qué significa aquí? Y te va a sorprender descubrir cuántos usos diferentes tienen.

Como siempre, muchísimas gracias por acompañarme en otro episodio de **MexMeSpanish Podcast**. Si quieres descargar la transcripción de este episodio, consultar ejemplos adicionales, practicar con ejercicios interactivos, por favor, no olvides visitar nuestra página web de mexmespanish.com . Y, si este episodio te pareció útil, no olvides compartirlo con alguna otra persona que esté aprendiendo español. Yo soy Esmeralda o Esme y esto fue **MexMeSpanish Podcast**, *helping you understand Mexican Spanish paso a pasito*. Nos vemos hasta la próxima. Adiós.

Vocabulario clave

Palabra	Estructura e interpretación	Ejemplo
Ponerse	Ponerse + adjective: a change of state.	*Me puse muy feliz de verte.*
Quedarse	Quedarse + place/state: staying or ending up somewhere or in a situation.	*Se quedó esperando su llamada.*
Llevar	Llevar + time + gerund: duration of an ongoing activity.	*Llevamos viviendo 3 años aquí.*
Dejar	Dejar de + infinitive: to stop doing something.	*Dejó de trabajar hace un año.*
Volver	Volver a + infinitive: to do something again.	*Volvió a estudiar francés.*

¡Síguenos en nuestras cuentas!			
@mexmespanish		@mexmespanish	
@mexmespanish		mexmespanish@gmail.com	